

MA TAISAH 夢境

南投縣信義鄉潭南村（卡社群）

這是卡社群潭南部落流傳的童謠，基本上，這首童謠仍然採用如問答歌一般的演唱方式。歌詞在描述：一個孩童昨晚做了一個夢，看見長輩拿針縫製袋子，於是一連串引發了他的好奇心。不過主題仍然離不開諸如獵槍、織布等日常生活的對象和行爲。

（歌 詞）

ma-tai-sah aha sa-ngan

我剛才作了夢

hai-za te-na-vai-an

有不太滿足的徵兆

na min-ma-ah mai as ?

要針做什麼？

na is-ta-ahe ba-lu

要縫製 ba-lu（袋子名稱）

na min-ma-ah ta-ahe-sun ?

縫袋子做什麼？

na tis-dan la-la-o

要裝 la-la-o（植物名）

na min-ma-ah la-la-o ?

la-la-o 要做什麼？

na is-ahos-ahos mai bu-sul

要擦拭槍箭

na min-ma-ah ahos-ahon-san ?

要擦拭槍箭做什麼

na is-pa-nah mai sa-kut

要獵殺山羌

na min-ma-ah pa-na-ahon ?

獵殺山羌做什麼？

na pa-ahor ma-tin-un

要給織布的人吃

na min-man pa-aho-lan ?

爲什麼給他吃？

na ma-tin-un mai ku-ling

要縫製胸袋

（註 解）

ma-tai-sah 做夢 aha 介詞 sa-ngan 剛才

hai-za 有 te-na-vai-an 被打輸（不滿足之意）

na 要... min-ma-ah 做什麼 mai as 針
這個東西

is-ta-ahe 縫製 ba-lu 袋子名稱

tis-dan 裝 la-la-o 植物名

is-ahos-ahos 擦拭 bu-sul 槍箭

is-pa-nah 獵殺 sa-kut 山羌

pa-ahor 給.....吃 ma-tin-un 織布之人

ku-ling 胸袋（男人服飾）

na min-ma-ah mai ku-ling ?

做胸袋做什麼？

na pai-nu-kun lu-lus-an

節慶時要穿

pai-nu-kun 穿... lu-lus-an 節慶